



UNIVERSIDAD DE JAÉN
Centro de Estudios de Postgrado

Trabajo Fin de Máster

El español de Argentina y la variedad estándar: un mismo español y un léxico diferente. Unidad didáctica de apoyo para alumnos extranjeros que estudian español.

Alumno/a: García Jiménez, Miguel Ángel

Tutor/a: Prof. D. Fermín Martos Eliche

Dpto: Didáctica de la Lengua y la
Literatura. Universidad de Granada.

Octubre, 2019

Índice

Resúmenes TFM en español e inglés.....	1-2
1. Presentación y justificación del tema elegido.....	3
2. Contextualización del tema.....	5-8
3. Introducción teórica.....	9-11
4. El español en el mundo: variedades y extensión territorial.....	13-19
4.1 La variedad estándar.....	20-22
4.2 El español en Argentina; historia, sociedad y cultura.....	22-24
4.3 El léxico de la variedad argentina.....	24-26
4.4 Influencias de las lenguas indígenas en la variedad argentina del español.....	27-30
4.5 Diferencias léxicas entre la variedad estándar y la argentina; visionado de "Relatos Salvajes".....	30-37
5. Unidad didáctica de apoyo para estudiantes de español como LE.....	39-52
6. Conclusiones.....	53-54
7. Bibliografía.....	55-56

RESUMEN DEL TRABAJO FINAL DE MASTER (ESPAÑOL)

En este documento propongo prestar atención al español en su diversidad. El idioma español, como una lengua viva y moderna, se caracteriza por su extensión territorial y por sus diferencias idiomáticas entre los diferentes territorios. Por eso es interesante atender a esto para entender que, como lengua, debe ser tomada en cuenta en su totalidad y por lo tanto, los profesores de ELE y los alumnos que se deciden a estudiar nuestra lengua, deben ser conscientes en todo momento de la importancia de la variedad.

Por ello, elaboraré una unidad didáctica de apoyo para alumnos extranjeros en la que se trabajarán diversos aspectos de la lengua en su variedad argentina (variedad que considero interesante y predominante en Sudamérica y por lo tanto válida para este propósito). El objetivo de esto, lo desarrollaré más adelante, es que los alumnos de ciertos niveles de lengua puedan trabajar con las distintas variedades de nuestra lengua, en este caso con la variedad argentina, y así puedan adquirir un mayor contexto y conocimiento de la propia lengua.

PALABRAS CLAVE

Variedades del español, español de Argentina, ELE, unidad didáctica, léxico argentino.

TFM SUMMARY TRANSLATION (ENGLISH)

In this document, my aim is to pay attention to Spanish language in its own diversity. Spanish, as a living and modern language, is defined by its wide territorial extent and its idiomatic differences among these same different lands. Thus, it is important to pay attention to this to understand that, as a language, it needs to be considered in its entirety and, as a consequence, Spanish-as-a-second-language teachers and the people who dive into the learning of it, must be aware at all times of the importance of this rich variety.

Because of this, I elaborated a support lesson plan for foreign students in which different aspects of the language will be developed, focusing on its Argentinian variety (which I consider to be interesting enough and predominant in South America, hence valid for our purpose). The objective of this (which will be further explained later on), is for students of different levels of Spanish language to work with the different varieties of it, in this case with the Argentinian one, as stated, so they can gain a wider perspective and knowledge of our language.

KEYWORDS

Spanish varieties, Argentinian variety, Spanish-as-a-second-language, plan for foreign students, argentinian lexical

1. Presentación y justificación del tema elegido.

En este Trabajo Final del Máster (TFM) en *Lengua Española y Literatura; Investigación y Aplicaciones Profesionales* elaboraré una explicación detallada y concisa sobre un tema que personalmente me resulta muy interesante como es: "La variedad del español en Argentina" elaborando, para una mejor y aplicable contextualización, una unidad didáctica.

Dentro de la enseñanza del español como lengua extranjera, profesión cada vez más extendida gracias a la gran demanda que nuestra lengua está viviendo en la actualidad en todos los rincones del mundo, encontramos una metodología muy clara y diversa. Teniendo en cuenta esta metodología, nos queda claro que no hay una enseñanza uniforme del español, es decir, no hay un español más correcto que otro y esto es muy interesante que nuestros alumnos lo tengan en cuenta. La multitud de variedades de español hace que sea una de las lenguas más extendidas y ricas del mundo y por ello, un alumno que pretenda dominarla, debe tener en cuenta la existencia de dichas variedades. Por lo tanto, de ahí mi decisión de realizar este trabajo de investigación, análisis y diseño de materiales relacionados con la variedad argentina de nuestro idioma.

La globalización es también una de las causas que justifican la elección de este tema, pero eso, lo desarrollaré un poco más adelante ya que, desde mi punto de vista y obviamente desde el punto de vista lingüístico en relación al idioma español, abarca un tiempo comprendido entre varios siglos.

Teniendo en cuenta el mundo en el que vivimos y el pasado histórico, social y cultural de España y más concretamente de nuestro idioma, ¿qué mejor que dedicar estas líneas a recoger información y aprender de nuestra lengua y las aplicaciones de una de las variedades más ricas e interesantes que esta tiene?

2. Contextualización del tema.

En primer lugar y como he comentado anteriormente, la globalización juega un papel fundamental dentro de la enseñanza y el aprendizaje de idiomas. No hay dudas, la globalización es todo un hecho es decir, vivimos en un mundo interconectado y las "fronteras físicas" que separan los territorios no son suficientes para aislar más allá de ellas. Las tecnologías han unido los lugares más remotos del planeta, haciendo que todos nos sintamos parte y problema de cada lugar en concreto. Esta globalización e interconexión vienen de la mano de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, pero... ¿por qué no nos retrotraemos algunos siglos atrás?, concretamente sería interesante estudiar el fenómeno de la expansión de lenguas y la "globalización e interconexión" que vivieron nuestros antepasados en la época colonial.

No es una globalización tal y como la conocemos hoy en día pero, desde mi punto de vista, tienen ciertos aspectos relacionados. Sería muy amplio centrarnos en la época colonial en su conjunto, lo que nos interesa en este caso estudiar la expansión de la cultura y la lengua española en concreto. De esta forma entenderemos la importancia que hoy en día tiene la lengua española en América y la importancia que se ha ganado en todos los territorios.

Desde la época de las colonizaciones, las lenguas fueron un elemento de expansión y posteriormente de vinculación muy interesante. En el caso del español este contexto es también muy complejo ya que, la lengua española poco a poco se extendió por las colonias españolas en el territorio americano (tema del que hablaré algunas líneas más abajo).

Elegir por tanto este tema relacionado con la variedad argentina del español no es algo casual ya que, desde un punto de vista global y unitario, considero que el aprendizaje de idiomas es uno de los factores más importantes e influyentes dentro de ese proceso global. Además, Argentina con sus "idas y venidas" económicas, es uno de los países más importantes de Hispanoamérica y por ello, tiene cierto sentido que me centre en la variedad del español que allí se habla.

Podemos decir, sin miedo a equivocarnos que, el aprendizaje de idiomas se complementa totalmente con la propia globalización.

Hoy en día, buscar trabajo o realizar estudios superiores está totalmente ligado a la interconexión. En cualquier trabajo necesitas tener relación y conocimientos sobre territorios más allá del de tu país, además de, en la mayoría de los casos, conocer otros idiomas

distintos al materno (que en mi caso es el español). Para completar los estudios universitarios ocurre algo similar ya que en todos ellos, se exige que los universitarios acrediten un nivel de competencia umbral en otra lengua distinta a la nativa.

Pero... ¿qué se pretende conseguir con estas "exigencias" que muchos no entienden?, pues está claro que lo que se pretende es que entendamos que "no estamos solos en el mundo" y que hoy en día debemos entender y ser capaces de tener relaciones laborales y personales con cualquier persona, sea cual sea su procedencia. Cerrar un negocio es de hecho más viable para una empresa cuyos empleados hablan otras lenguas distintas de la suya nativa. Hoy en día tener constancia de que debemos avanzar hacia esa completa globalización es imprescindible.

Por lo tanto, la elección de esta temática no es algo aleatorio ya que, dentro de la enseñanza del español como lengua extranjera (muy interesante por los motivos expuestos anteriormente) el entender que hay otras variedades del español y que estas, son tan válidas y aceptadas como la del español peninsular es algo necesario. Teniendo en cuenta esto, es imprescindible que los estudiantes de español como LE conozcan en qué consisten estas variedades, vinculando este aprendizaje y conocimiento a medios audiovisuales como el caso que propondré en el desarrollo del trabajo, que es el visionado de una película hispana muy reconocida, "Relatos Salvajes".

Mi experiencia como profesor de español como LE en un país tan cercano pero distinto al nuestro como es Marruecos, me ha llevado a entender, en cierto modo, lo que es o no es importante a la hora de dedicarse a la docencia con alumnos extranjeros. Estos, al igual que todos los que alguna vez hemos estudiado lenguas extranjeras, tienen la necesidad de entender y contextualizar todo su aprendizaje en una base teórica (cultural e histórica) que muchas veces, nosotros como profesores, no conocemos o no consideramos tan necesaria. Como bien he destacado al inicio de este párrafo, los alumnos se interesan constantemente por la extensión y los usos del español tanto en la Península Ibérica como en América Latina y nosotros debemos darles respuestas certeras y motivadoras que les ayuden a avanzar en su aprendizaje.

Muchos manuales, cada vez más afortunadamente, incluyen temática cultural, histórica y artística de América Latina pero... ¿qué sucede con el estudio o al menos la muestra de las diferencias léxicas y lingüísticas que hay en América?, esta es una pregunta sobre la que debemos pensar. La mayoría de los manuales con los que se trabaja en el aula de ELE (no

todos, obviamente), utilizan como base el español de la Península Ibérica, sin hacer demasiadas referencias al español de América. Según mi corta pero intensa experiencia como profesor, las variedades de América se mantienen al margen a la hora de la enseñanza y el aprendizaje y ello, aunque tiene cierto sentido, desde mi punto de vista no es del todo lógico. Como pequeño matiz, indicar que algunas actividades que emplean el uso de audio en el aula de ELE incluyen acentos y personajes que hablan otras variedades del español, pero esto no es suficiente.

Como digo, puede ser interesante que en niveles de acceso, los alumnos deban enfrentarse a solo una variedad del español, la que entendemos como normativa (por ejemplo), pero ¿qué sucede en niveles más altos?, ¿se dedica el suficiente tiempo a mostrar y dar a conocer las otras variedades del español como variedades tan correctas y usadas como la peninsular?, ¿los alumnos cuando adquieren cierto nivel de independencia en nuestra lengua conocen y pueden enfrentarse a otras variedades?, ¿es tan importante que los estudiantes sepan distinguir el léxico de las distintas variedades del español (en este caso de la variedad argentina) y la variedad estándar?

Las respuestas a todas estas preguntas las daré durante el desarrollo de mi trabajo pero, a priori, lo que queda claro y demostrado es que la mayoría de los alumnos no conocen ni tienen acceso a otras variedades de forma tan clara como a la variedad peninsular.

Un ejemplo anecdótico pero muy interesante es la entendida como *unificación para conseguir una homogeneización y unidad de la lengua* que tuvo lugar durante el Renacimiento. Lo que se buscaba con esto era tratar como incorrecto todo aquello que quedase fuera de esa "homogeneidad" formada por las gramáticas normativas. ¿Qué problemas causó esta "solución"?, principalmente problemas de marginación y de formación de prejuicios por parte de aquellos que hablaban otra variante diferente y con esto, la "desaparición" de esas variantes del español del sistema de enseñanza. Los profesores eran los que sufrían las mayores consecuencias puesto que ese plan propuesto les obligó a elegir una variante por encima de las demás, consiguiendo todo lo que pretendo mostrar en este trabajo, que no hay una variedad más importante que otra, sino que hay un uso complejo y adaptado de la lengua que debe ser tenido en cuenta con conocimiento y determinación¹.

¹ Cabezas López Santiago, Victoria Eusebia; *La importancia de conocer y trabajar con las variedades del español en la formación de profesores de ELE*, Universidad Federal de Minas Gerais, Brasil.

Es necesario comentar que no hay nada positivo en ignorar las diferencias entre las diferentes variedades del español, al contrario, es imprescindible que contextualicemos estas propias diferencias para que los alumnos tengan una visión más integrada y completa sobre el idioma que están aprendiendo. Lo que un buen profesor de lenguas debe buscar es la utilidad en el idioma que enseña y eso, desde mi punto de vista, pasa por contextualizar y adaptar lo que pretendamos enseñar en nuestra aula.

La visión integrada entre las distintas variedades de la lengua española se consigue mediante el estudio y la comparación entre el léxico y las estructuras semánticas que cada una de esas variedades presenta. No pretendo aconsejar un estudio exhaustivo de estas diferencias si no que lo que considero interesante es que los estudiantes conozcan esas divergencias y de esta forma, puedan tener una visión mucho más completa e integradora de la lengua que están estudiando.

En este trabajo por lo tanto, además de reivindicar la importancia de la globalización y extensión del español como lengua (haciendo siempre hincapié en la variedad argentina), elaboraré una unidad didáctica enfocada a alumnos de nivel intermedio en la que la importancia de la variedad argentina de nuestra lengua sea primordial.

3. Introducción teórica

Bien es sabido que la época colonial española es una de las épocas de nuestra historia más interesantes e importantes ya que ha conformado el espíritu y la cultura mundial, pero principalmente del mundo hispano y americano. Desde los últimos años del siglo XV y todo el siglo XVI comenzaron a "descubrirse los nuevos territorios americanos", gracias a las expediciones de Cristóbal Colón, Francisco Pizarro, Núñez de Balboa o Hernán Cortés (entre otros)². El primer contacto de nuestro idioma con los nativos americanos y sus respectivas lenguas criollas, tuvo lugar en las Antillas. El *Diario Colombino* recoge estos primeros contactos entre el idioma español y las lenguas criollas, léxico como *canoa*, *hamaca*, *ajes*, *cacique*, *cazabe*... entre otros términos formaron parte de las primeras palabras que se introdujeron en nuestro idioma ya que, surgieron como una forma de nombrar a objetos, parajes y situaciones que con nuestro idioma no podían ser descritos³.

Después de algunas décadas de descubrimiento y planificación desde las Antillas, los conquistadores y misioneros se dirigieron hacia el continente americano, concretamente hacia el centro de América y Sudamérica. Todas estas expediciones y conquistas tuvieron lugar durante el transcurso del siglo XVI, llegando a la época que más nos interesa, la más tardía, en la que se conquistaron los territorios de la actual Buenos Aires, Corrientes, Santa Fe y otros territorios de la actual Argentina y Chile⁴.

El español como lengua vivió una gran expansión debido a que, como lengua nativa de aquellos que se dirigieron hacia América, era la lengua mediante la que pretendían transmitir los conocimientos culturales, sociales y religiosos a los llamados indios americanos. El latín, como lengua vehicular de la religión gozó de gran importancia en este ámbito pero, a decir verdad, el español se fue consagrando poco a poco. Esto hizo que se comenzaran a fundar escuelas y centros de estudio, pertenecientes a la Corona de Castilla para adoctrinar a los nativos americanos. Se presumía una gran riqueza debido a que la idea de estas fundaciones resultaba muy interesante por su carácter unitario, pero con el paso de los años y debido al descuido de estas instituciones coloniales por parte de la Corona, se experimentó un gran declive y por lo tanto el sistema de adoctrinamiento y enseñanza quedó algo desligado entre

² López Morales, Humberto (1998). *Aventura del Español en América*, Madrid, España: Espasa.

³ López Morales, Humberto (1998). *Aventura del Español en América*, Madrid, España: Espasa.

⁴ López Morales, Humberto (1998). *Aventura del Español en América*, Madrid, España: Espasa.

los territorios coloniales y la propia Corona⁵. Esto no impidió que nuestra lengua se consagrara como la lengua más importante en los territorios americanos conquistados hasta la fecha.

En cuanto al aspecto social de los colonizadores es interesante destacar que este grupo se conformó por gentes de muy variada procedencia social: hijos de la nobleza, vástagos de familias distinguidas que se habían empobrecido, grupos de prisioneros... Los grupos sociales de un nivel más alto llegaron más tarde, cuando "los posibles peligros" ante la incertidumbre de los primeros contactos se vieron reducidos. En cuanto a los grupos de mujeres, es interesante destacar que llegaron al Nuevo Mundo de una forma más lenta y pausada y que a pesar de que poco a poco comenzaron a viajar a territorio americano, los hombres que se habían desplazado hasta allí años antes, comenzaron nuevas vidas con mujeres indígenas (dando comienzo a uniones mixtas y al nacimiento de los primeros criollos). Comienza así un proceso imparable de mestizaje que estará muy vinculado a la lengua española y su particular contacto y mezcla con las lenguas indígenas.

El descubrimiento de este Nuevo Mundo añadió una cierta esperanza de recuperar el estatus que antaño tuvieron y también de poder mejorar sus condiciones de vida en la Península. Experimentaron un gran y rápido enriquecimiento gracias a la riqueza material relacionada con la adquisición de terrenos fértiles, la explotación de yacimientos de minerales y también el comercio entre la colonia y los territorios metropolitanos.

Actualmente no somos conscientes, en la mayoría de los casos de que los conquistadores, clérigos, navegantes, comerciantes, agricultores... que se desplazaron hasta esos territorios eran personas tal y como nosotros. Siempre pensamos en todo lo que obtuvieron por la conquista pero hay multitud de ejemplos que detallan que no todo fue tan "ideal" como muchos creen. Los documentos que ejemplifican esta parte desconocida de la conquista del nuevo mundo son muy numerosos, en ellos se destaca la dificultad de estar lejos de la tierra que los vio nacer así como de las personas con las que anteriormente habían compartido su vida en la Península.

Antes de continuar hablando sobre las variedades del español en el mundo y su extensión geográfica, considero importante destacar que, durante los siglos XV y XVI los principales grupos de personas que cruzaron el Atlántico en busca del Nuevo Mundo eran en su mayoría

⁵ Moreno de Alba, José G (1978); Unidad y variedad del español en América. Discurso de ingreso a la academia mexicana de la lengua. Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.

andaluces y canarios. Los andaluces representaron aproximadamente el 30% del total siendo el grupo mayoritario, y los canarios, con la llegada de los últimos años del siglo XVI y el inicio del siglo XVII se constituyeron como el cuarto grupo más numeroso. Esta circunstancia geográfica no fue algo casual para la configuración del idioma español a lo largo del continente americano ya que, las hablas andaluzas y canarias se configuraron como factores decisivos a la hora de establecer las primeras normas lingüísticas en estos territorios⁶. *La aspiración de las eses al final de las palabras (somo[s], e[s]cuchan o conqui[s]tar) o la confusión de las erres con las eles y viceversa (arma en lugar de alma o sordado en lugar de "soldado"*...

Todo esto son ejemplos que nos ayudan a entender y a contextualizar de forma sencilla y rápida los primeros años de la conocida como expansión del español a lo largo y ancho del territorio americano. Las hablas americanas, además de estar influenciadas por las hablas meridionales de la Península y de Canarias también se vieron influenciadas por la presencia permanente y persistente de las lenguas indígenas (aún hoy presentes y reconocidas en la mayoría de los países de América Latina y el Caribe).

En este caso no nos interesa conocer este complejo sistema pero, he considerado necesario hacer una mención que nos ayude a entender mejor nuestro objetivo, la variedad argentina del español y las diferencias de léxico con la variedad estándar.

⁶ López Morales, Humberto (1998). *Aventura del Español en América*, Madrid, España: Espasa.

⁷ López Morales, Humberto (1998). *Aventura del Español en América*, Madrid, España: Espasa.

4. El español en el mundo: variedades y extensión territorial

Actualmente el español es la tercera lengua con más hablantes del mundo, después del chino y del inglés (lengua vehicular utilizada internacionalmente por personas de todos los países). Nuestro idioma presenta un crecimiento constante y que parece no tener límites, según García Montero, actual director del Instituto Cervantes a nivel mundial (2019), el número de hablantes ha crecido hasta los 580 millones de personas en todo el mundo⁸. El crecimiento que se estima para los siguientes años es sin duda muy alto principalmente en países como EEUU donde diversos estudios aseguran que el español puede alcanzar al inglés en número de hablantes. Además, los estudiantes de español a lo largo y ancho del la geografía mundial son aproximadamente 22 millones de personas⁹ lo que confirma que sin miedo a equivocarnos, el español está en pleno crecimiento en la actualidad y durante las próximas décadas.

Como he comentado anteriormente, el español es una lengua extendida a nivel mundial pero principalmente, los países en los que se considera lengua oficial se encuentran en Europa y en América. A continuación paso a detallar estos países y el número de hablantes en todos ellos con una tabla (número 1) propuesta por el Instituto Cervantes en su informe sobre la lengua del 2018.

Cuadro 1. Población de los países hispanohablantes

<i>País</i>	<i>Población¹</i>	<i>Hablantes nativos (%)²</i>	<i>Grupo de Dominio Nativo (GDN)³</i>	<i>Grupo de Competencia Limitada (GCL)⁴</i>
México	124.737.788 ⁵	96,80	120.746.179	3.991.609 ⁶
Colombia	49.608.366 ⁷	99,20	49.211.499	396.867
España	46.572.132 ⁸	92,09 ⁹	42.890.437 ¹⁰	3.681.695 ¹¹
Argentina	44.494.502 ¹²	98,10	43.649.106	845.396
Perú	32.162.184 ¹³	86,60	27.852.451	4.309.733
Venezuela	31.828.110 ¹⁴	97,30	30.968.751	859.359
Chile	18.552.218 ¹⁵	95,90	17.791.577	760.641
Guatemala	16.838.489 ¹⁶	78,30	13.184.537	3.653.952
Ecuador	15.924.465 ¹⁷	95,70	15.239.713	684.752

1 Lewis et al. (2016), en *Ethnologue. Languages of the World* (19.ª ed.) eleva esta cantidad hasta los 7.102 idiomas.

2 Moreno Fernández y Otero Roth (2016: 22).

⁸ García Montero, Luis (2019). II Curso de Verano del Instituto Cervantes. En L. García Montero (Presidencia). Instituto Cervantes, Madrid.

⁹ Instituto Cervantes. (2018). El español: una lengua viva, informe. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es>

Cuba	11.417.398 ¹⁸	99,70	11.383.146	34.252
Bolivia	11.307.314 ¹⁹	83,00	9.385.071	1.922.243
República Dominicana	10.266.149 ²⁰	97,60	10.019.761	246.388
Honduras	9.012.229 ²¹	98,70	8.895.070	117.159
Paraguay	7.052.983 ²²	67,90	4.788.975	2.264.008
El Salvador	6.375.467	99,70	6.356.341	19.126
Nicaragua	6.283.437	97,10	6.101.217	182.220
Costa Rica	5.003.402 ²³	99,30	4.968.378	35.024
Panamá	4.158.783 ²⁴	91,90	3.821.922	336.861
Uruguay	3.468.879	98,40	3.413.377	55.502
Puerto Rico	3.337.177 ²⁵	99,00	3.303.805	33.372
Guinea Ecuatorial	1.222.442 ²⁶	74,00	904.607	317.835
Total	459.623.914		434.875.921	24.747.993

Como se recoge en esta tabla (1) (ordenada por número de habitantes de cada uno de los países), los mayores grupos poblacionales cuya lengua materna es el español son México con 120 millones de hablantes nativos, Colombia con casi 50 millones de hablantes nativos, Argentina con casi 44 millones de hablantes y España con cerca de 43 millones de hablantes nativos. Considero interesante destacar el caso de Guinea Ecuatorial que con más de un millón de habitantes presenta un grupo de nativos en lengua española cercana al millón de personas. Destaco especialmente este país porque muchos españoles (y marroquíes) desconocen que el español es hablado también en el continente Africano y por lo tanto, es interesante hacer dicha mención.

Además de los territorios en los que el español es lengua oficial hay otros países en los que tiene una fuerte presencia y que ayudan a que la expansión territorial sea tan fuerte y constante, información que se muestra en la siguiente tabla (número 2).

<i>País</i>	<i>Grupo Dominio Nativo</i>	<i>Grupo Competencia Limitada</i>
Andorra	31.419 ²	28.334 ³
Antillas Neerlandesas (Bonaire, Curazao, San Eustaquio, Saba, San Martín)	10.699 ⁴	120.777 ⁵
Argelia	175.000 ⁶	48.000
Aruba	13.710 ⁷	69.354 ⁸
Australia	117.498 ⁹	374.571 ¹⁰
Belize	165.339 ¹¹	22.000
Brasil	460.018 ¹²	96.000 ¹³
Canadá	410.670 ¹⁴	293.000
China	5.000	-
Estados Unidos	42.125.793 ¹⁵	16.075.082 ¹⁶
Filipinas	3.325 ¹⁷	461.689 ¹⁸
Guam (Estados Unidos)	1.201	59.381 ¹⁹
India	1.000	-
Islas Vírgenes (Estados Unidos)	16.788 ²⁰	-
Israel	130.000 ²¹	45.000 ²²
Jamaica	8.000	-
Japón	108.000	-
Marruecos	6.586 ²³	1.664.823 ²⁴

Noruega	13.000	24.000
Nueva Zelanda	22.000	-
Rusia	3.000	-
Sáhara Occidental	-	22.000
Suiza	124.000	-
Trinidad y Tobago	4.000	66.401 ²⁶
Turquía	1.000	8.000 ²⁶
Unión Europea (excepto España)	1.400.000	30.975.000 ²⁷
Total	45.353.721	50.453.412

La tabla anterior (2) fue propuesta por el Instituto Cervantes en su informe sobre la lengua del 2018.

El Instituto Cervantes, como organismo que estudia la evolución de la lengua española en el mundo, es una fuente fiable y acreditada de la que es interesante obtener datos e informaciones que nos puedan ayudar a entender la importancia de nuestro idioma en la actualidad.

Teniendo en cuenta la extensión territorial de los hablantes de la lengua española, podemos intuir que habrá diversas variedades dentro de la lengua de Cervantes. La variedad quizás más estudiada y como comenté al inicio de este trabajo es la conocida como "normativa" o "estándar" es decir, una variedad considerada como neutra y que es la más enseñada tanto en centros públicos como en privados, siempre apoyada por los materiales y recursos disponibles. Pero antes de comenzar a comentar las diversas variedades del español es interesante definir lo que es una variedad y es que según el DLE: en su segunda acepción define el término *variedad* como *diferencia dentro de la unidad*. Si tenemos en cuenta esta acepción, podemos entender que las *variedades del español* son algo así como *diferentes formas de entender, hablar e interactuar con la lengua española pero que se recogen todas dentro de una unidad común que en este caso es la Lengua Española*.

Pero... ¿tan importante es la diversidad lingüística?

La diversidad lingüística es tan antigua como la historia de las lenguas, ya en los prehistóricos tiempos de la lingüística indoeuropea, la diversidad lingüística adquirió una importancia suprema ya que de ella se desglosaron las lenguas que posteriormente dieron origen a las lenguas europeas que conocemos en la actualidad. Esa diversidad estableció relaciones lingüísticas muy ricas entre las lenguas clásicas e incluso siglos después, centrándonos en la historia del español como lengua, la diversidad lingüística tuvo una gran importancia debido a la influencia que lenguas vecinas del español peninsular ejercían sobre

la lengua de cervantes. Estas lenguas que influenciaron (y a día de hoy lo siguen haciendo) al español peninsular fueron el árabe (lengua que está muy presente y que ha dotado de multitud de estructuras léxicas a nuestra lengua), el portugués, el catalán, el francés o el euskera (entre otras)¹⁰.

Sin lugar a dudas una lengua no se entiende sin las influencias de las lenguas vecinas. La diversidad lingüística es un complejo sistema de relaciones entre las lenguas que luchan por imponerse unas sobre otras. Desde mi punto de vista, lo más influenciado en un primer momento de cualquier lengua es la estructura léxica y fraseológica ya que, como hemos visto anteriormente en este escrito con la breve explicación del descubrimiento del Nuevo Mundo, los peninsulares que llegaron a América tuvieron que utilizar nuevas palabras añadiéndolas a su esquema mental de la lengua española para intentar explicar y describir todo lo que iban descubriendo. Esto es solo un ejemplo de cómo el léxico puede cambiar según las circunstancias sociales o históricas que un pueblo experimente en un momento determinado. Otro ejemplo interesante es la influencia léxica del árabe en el español y es que, la mayoría de palabras en nuestra lengua que comienzan por "al" tienen su origen en la lengua árabe; *alfombra, Albacete, Almería, almohada...* pero también hay otros arabismos que no siguen esa regla; *aceite, limón, zoco u ojalá...*

Por lo tanto y remitiéndonos a la pregunta formulada algunos párrafos arriba, la diversidad lingüística es sumamente importante y ella es la que se encarga de establecer las relaciones de influencia y poder entre las propias lenguas. Sin ella, la riqueza presente en las lenguas a nivel mundial no existiría y por lo tanto no podríamos hablar de conceptos tan interesantes y necesarios como "dialectos", "hablas" o "variedades de la lengua".

Como bien sabemos, el español es una lengua con un gran número de variedades que ofrecen una riqueza inexistente en otras lenguas y que la convierten en una de las lenguas más interesantes para los estudiosos de la lingüística moderna.

A continuación me voy a centrar en las variedades del español desde el punto de vista diatópico. Según el DLE "diatópico" en su primera acepción: *Dicho de una diferencia lingüística: que se debe a diferentes procedencias geográficas de los hablantes* y en su segunda acepción: *Perteneciente o relativo a la diferencia diatópica*.

¹⁰ López García, Dámaso; Vargas Valencia, Aurelia (2017). *Sobre la diversidad lingüística*. Madrid, España: Ediciones Complutense.

Como hemos visto, uno de los factores más determinantes que configuran la variación de las lenguas es el factor geográfico. Es decir, según este factor, no será igual la lengua que se habla en las Islas Canarias, que el español que se habla en los Pirineos o el español que se habla en Yucatán. La dialectología es la parte del estudio de las lenguas que se ocupa de estos fenómenos geográficos tan interesantes y complejos¹¹.

En cuanto a la diversidad de dialectos en el español peninsular, podemos encontrar las siguientes divisiones:

- Español septentrional: es según Mouton (1996) *el español más cercano al modelo que se erigió como normativo*. Comprende las zonas geográficas de: Asturias, Cantabria, La Rioja, León y Madrid).

- Español meridional: caracterizado por *diversas relajaciones consonánticas* (Salvador, 1987). Más relacionado con las variedades de Canarias y América. Comprende las zonas de La Mancha, Extremadura, Murcia y Andalucía.

La gran diferencia entre estas dos zonas dialectales está claramente entendida por la intensidad que presentan los fenómenos lingüísticos en el español meridional. Algunos de estos fenómenos, que históricamente se han desarrollado en el español de América son:

1) Aspiración y pérdida de -s en posición implosiva. Ej: "dos hermanos" - [dosermános] ó "costa" - [kóhta]¹².

2) Yeísmo. Confusión de los fonemas / λ / y / y /. Ej: "pollo" - [póyo]¹³.

3) Confusión de -r y -l. Fenómeno marcado sociolingüísticamente y asociado por tanto a las clases sociales más bajas¹⁴.

4) Aspiración de h- procedente de F- inicial en latín. Ej: "jota" - [hóta] ó "ojo" - [oho]¹⁵.

¹¹ Universidad de Jaén (2018); Unidad 4. Las variedades diatópicas. El español de España y América. Espacios virtuales de la Universidad de Jaén. Jaén, España.

¹² Universidad de Jaén (2018); Unidad 4. Las variedades diatópicas. El español de España y América. Espacios virtuales de la Universidad de Jaén. Jaén, España.

¹³ Universidad de Jaén (2018); Unidad 4. Las variedades diatópicas. El español de España y América. Espacios virtuales de la Universidad de Jaén. Jaén, España.

¹⁴ Universidad de Jaén (2018); Unidad 4. Las variedades diatópicas. El español de España y América. Espacios virtuales de la Universidad de Jaén. Jaén, España.

¹⁵ Universidad de Jaén (2018); Unidad 4. Las variedades diatópicas. El español de España y América. Espacios virtuales de la Universidad de Jaén. Jaén, España.

5) Seseo. Confusión de los fonemas /s/ y /θ/. Ej: "zapato" - [sapato] ó "caza" - [casa].

El español de América también presenta grandes diferencias con el español peninsular. Estas diferencias se ven contextualizadas por las siguientes condiciones:

- Los conquistadores y gentes de diversa condición que llegaron a América eran de distinta procedencia, especialmente durante los siglos XVI y XVII.
- La organización política y social de las colonias así como el contacto que cada una de ellas tuvo con la metrópoli vincularon o desvincularon más intensamente el español peninsular y el español de cada colonia.
- La influencia de las lenguas nativas, tan importantes en los territorios conocidos como “Nuevo Mundo”.
- Los poseedores del poder en las colonias y su poca vinculación con el mundo indígena. Los gobernadores, clérigos y demás personas de poder no eran indígenas y por lo tanto, su lengua materna era en la mayoría de los casos el español. Esto hizo que la consolidasen como lengua vehicular.

Con este contexto tan complejo, las variedades del español de América actualmente presentan rasgos tan interesantes como:

- 1) Inestabilidad vocálica: especialmente en clases vulgares y rústicas. Consiste en la supresión de las propias vocales, y en el cambio de timbre en vocales átonas y tónicas. Ej: "aceite" - [asáite] u "oscuro" - [eskúro]¹⁶.
- 2) Cierre de las vocales /-e/ /-o/ finales: en el habla campesina, especialmente de Puerto Rico e incluso en hispanohablantes de Nuevo México, Arizona y California. Ej: "leche" - [léçi] ó "ancho" - [ânçu]¹⁷.
- 3) La pronunciación de "ch": se presenta como diversas articulaciones, siendo africado o fricativo. Este último muy presente en Panamá, Chile o Colombia entre otros lugares.

¹⁶ Universidad de Jaén (2018); Unidad 4. Las variedades diatópicas. El español de España y América. Espacios virtuales de la Universidad de Jaén. Jaén, España.

¹⁷ Universidad de Jaén (2018); Unidad 4. Las variedades diatópicas. El español de España y América. Espacios virtuales de la Universidad de Jaén. Jaén, España.

Esta pequeña referencia está presente en los rasgos fonéticos, pero, en este trabajo me dispongo a estudiar y a comparar el español de Argentina y el español normativo siempre relacionados con el léxico... ¿qué rasgos diferenciadores hay en este aspecto?

En cuanto al léxico, que es lo que realmente nos ocupa después de la breve contextualización y explicación reflejada más arriba, puedo decir que es muy interesante ya que ha suscitado numerosos estudios durante los siglos pasados. Aún hoy sigue suscitando mucha curiosidad conocer el léxico más utilizado en los diferentes países y es que aunque parezca un tema menor, es muy importante tener en cuenta estas diferencias para el buen transcurso de la comunicación. El léxico hispanoamericano de forma generalizada se caracteriza por los siguientes rasgos:

1) Indigenismos y americanismos: es obvio que el pasado indígena de los territorios hispanohablantes de América ha condicionado el léxico de estos territorios. Palabras de lenguas indígenas tan dispares como el *arahuaco* (hablada desde La Florida hasta Paraguay) y que aportó palabras como *maíz*, *guanábana*, *maní* o *yuca*. Otra lengua indígena importante es el *náhuatl* (hablada desde CDMX hasta Panamá) aportando ejemplos léxicos como los siguientes: *coyote*, *tomate*, *petate* o *cacao*. El *quechua* y el *aimara* también han influido fuertemente en el léxico de la lengua española en América, palabras como *chancha*, *pampa*, *cóndor* o *llama*¹⁸.

2) El léxico patrimonial: del que forman parte diversas adaptaciones de las voces patrimoniales que los conquistadores llevaron a América y que utilizaron para nombrar a las nuevas realidades que iban encontrando a su paso.

3) **Afronegrismos**: vocablos aportados por los negros esclavos que llevaron hasta América. Palabras como *conga*, *banana*, *quilombo* o *guarapo* pertenecen a esta familia léxica¹⁹.

Como diferencias léxicas más ejemplificativas entre el español peninsular (o también entendido por muchos como el español estándar) y el español de América, podemos destacar el uso de algunos arcaísmos semánticos en las variedades americanas como: *aparente* en lugar de *hermoso*, *bravo* en lugar de *enfadado* o *pararse* en lugar de *ponerse de pie*.

¹⁸ Universidad de Jaén (2018); Unidad 4. Las variedades diatópicas. El español de España y América. Espacios virtuales de la Universidad de Jaén. Jaén, España.

¹⁹ Universidad de Jaén (2018); Unidad 4. Las variedades diatópicas. El español de España y América. Espacios virtuales de la Universidad de Jaén. Jaén, España.

4.1 La variedad estándar

Perteneciente a las variedades del español alrededor del mundo encontramos la variedad más conocida y considerada como más correcta, la variedad estándar.

Pero... ¿cómo define el DLE "estándar"? :

Estándar. (Del ingl. standard).

1. adj. Que sirve como tipo, modelo, norma, patrón o referencia.
2. m. Tipo, modelo, patrón, nivel. Estándar de vida.

Estándar se define como un patrón o modelo a seguir a la hora de enseñar en este caso una lengua y por lo tanto, sería la forma más "correcta" y "aceptada" de mostrar la propia lengua a los alumnos que se enfrentan a ella.

En la lingüística existen diversas teorías sobre cuál es la variedad más correcta del español para proponer en una clase de LE y todas, o la mayoría de ellas, elaboradas por lingüísticas con un contacto muy intenso con el español peninsular alcanzan conclusiones e ideas similares: la variedad estándar, la conocida como variedad meridional, es la más correcta ya que presenta un "acento neutro", es decir, a diferencia de las variedades americanas y septentrionales, la variedad meridional se presenta como un habla que en palabras de Andión (2008):

Modelo lingüístico que cumple determinados requisitos: reunir las herramientas descriptivas y de uso para la producción y comprensión de cualquier enunciado, ser estable, accesible para sus hablantes, contar con una tradición... Los elementos lingüísticos que lo constituyen deben ser troncales o comunes a sus hablantes (Principio de comunidad) y con un grado de independencia más o menos alto de contextos específicos (Principio de neutralidad)²⁰.

20 Andión Herrero, María Antonieta (2007); *Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE*. UNED, España.

En palabras de Moreno Fernández (1998: 350) "el estándar o lengua general es la variedad lingüística de una comunidad que no está marcada ni dialectal, ni sociolingüística, ni estilísticamente²¹".

Todos estos comentarios, elaborados durante los estudios lingüísticos en el siglo pasado y en el actual han llevado, como comenté algunas páginas antes a tener a una idea errónea sobre las variedades del español y que pretendo desmentir con estas palabras. Muchos creen que las variedades del español nos llevan a una degeneración de la propia lengua ya que, todas las características fonéticas, semánticas, léxicas y gramaticales que las compone lo único que hacen es desviar la atención de la forma que entendemos como más correcta o "estándar".

Desde mi experiencia como profesor de español como lengua extranjera hace meses pude presenciar cómo esta idea ha calado en algunos estudiantes ya que, una alumna, desarrolló un sentimiento de cierta repulsión hacia las variedades americanas del español. Su justificación se basaba básicamente en que las características que conforman el español de América hacían parecerle que no estaba aprendiendo la lengua de forma correcta. Ella estaba interesada en aprender un "español" neutro o peninsular y, a pesar de poder parecer estar en su derecho de tener ciertas preferencias relacionadas con nuestra lengua, su punto de vista (poco sujeto a cambios) mostraba algo más allá de preferencias. Esto es un grave error que, como profesor y responsable del orden y el aprendizaje en el aula, le hice saber. No hay un español más correcto que otro y aunque la variedad estándar sea "la más extendida" para el aprendizaje y se tenga en cuenta como "la más correcta", esto no puede hacer que el resto de variedades sean ignoradas y vistas como lastres.

Tan correcto es entender y utilizar *ascensor* (usado tanto en el español "normativo" como en el español de diversos territorios americanos como Argentina, Chile, Uruguay o Venezuela) como *elevador* usado de forma generalizada en México²². Además, la palabra de uso frecuente en el español normativo como puede ser *tacón* para hablar de una parte de los zapatos, en las variedades americanas de nuestra lengua no aparece ya que generalmente se utiliza *taco*. Tantos son los ejemplos que configuran las variantes del

21 Andión Herrero, María Antonieta (2007); *Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE*. UNED, España.

22 Editorial SM, "El español de España y el español de América; vocabulario comparado". Editorial SM, Madrid, 2003.

español a lo largo y ancho del mundo que nos vamos a centrar en el estudio del léxico argentino y sus diferencias con la variedad normativa o peninsular.

Como pequeña introducción a lo que desarrollaré más adelante propongo un grupo de palabras que los estudiantes deben aprender desde niveles tempranos, véase nivel A2 de lengua española en el Instituto Cervantes, es el grupo relacionado con los medios de transporte. A continuación haré un pequeño desglose de léxico utilizado para referirse a las palabras que engloban ese grupo y a sus diferencias con el español normativo.

En Argentina, *autobús* es conocido como *colectivo*, *autocar* como *ómnibus* (por influencia de la lengua portuguesa) así como el lugar desde el que podemos coger un ómnibus conocido en Argentina como *terminal de ómnibus*. Para la palabra *metro* utilizan un sinónimo *subte* y para el billete de metro, utilizan *boleto* (que es lo que nosotros en la Península Ibérica entendemos, según el Diccionario de la Lengua Española como *papeleta impresa con la que se participa en rifas y sorteos*)²³.

4.2 El español en Argentina; historia, sociedad y cultura

Teniendo en cuenta las diferencias léxicas (anecdótizadas brevemente en el párrafo superior) entre los diferentes países en los que la lengua española es lengua oficial, es interesante comenzar a comentar las características históricas, sociales y culturales que influyeron en la variedad Argentina del español. Todo esto nos ayudará a entender mejor las características fonéticas, léxicas, semánticas e incluso gramaticales de esta variedad y así podremos establecer diferencias entre el español normativo o estándar y la variedad del país sudamericano.

Debemos tener en cuenta que las conquistas situaron a criollos y personas casi desvinculadas del pensamiento y la cultura indígena a cargo de los territorios (posteriormente conocidos como Virreinos) y por ello, las lenguas indígenas no adquirieron la presencia que pensamos y que muchos estudios reflejaron de forma errónea. Es importante destacar que estas lenguas, en ciertos momentos históricos y culturales,

23 Editorial SM, "El español de España y el español de América; vocabulario comparado". Editorial SM, Madrid, 2003.

convivieron y se "mezclaron" con la lengua española ejerciendo la influencia de la que tanto hablamos pero no con la intensidad que muchos piensan.

Según se creía en los primeros estudios sociolingüísticos elaborados en territorio americano, la supuesta influencia de las lenguas indígenas ayudó a elaborar las primeras divisiones dialectales propuestas para intentar clasificar y clarificar las variedades del español en América y sus influencias. Por ejemplo, según esos estudios, en la zona del Río de la Plata, el español sufrió una fuerte influencia por parte del guaraní²⁴. Estudios posteriores demostraron que, los que elaboraron estos informes no tenían los conocimientos ni la objetividad oportunos y necesarios para esa labor.

La extensión geográfica de las lenguas indígenas, a pesar de parecernos clara y específica, no está definida en su totalidad. Sabemos que en el caso del guaraní, fue (y es) una lengua extendida por la zona de Argentina y Paraguay, pero ¿es posible que esta lengua se hubiese expandido hacia el norte del continente?, la respuesta es sí ya que numerosos estudios han mostrado que el guaraní es una lengua con fuerte presencia en países como Bolivia y Brasil.

No debemos tener en cuenta de forma cien por cien verídica todos los estudios a los que podemos tener acceso y que tratan estos temas tan complicados como interesantes. El estudio y la investigación del español en América (y específicamente en Argentina) nos pueden ayudar a elaborar mapas dialectales así como a elaborar nuestras propias hipótesis siempre guiadas por los organismos oficiales. Valorando diversas fuentes oficiales, así como documentación facilitada por la biblioteca del Instituto Cervantes de Rabat y de la Universidades de Granada y Jaén me dispongo a hacer un breve estudio de investigación.

Como aspectos primordiales a tener en cuenta, es necesario entender que en las zonas de "bilingüismo" argentinas, y haciendo una división un poco aventurada, se han ido produciendo contactos durante la historia tan importantes como en el noroeste del territorio, entre la lengua española y el quechua, o la zona de los Andes donde el mapuche y el español conviven y coexisten. Estos contactos históricos y continuados claramente influyen y han influido tanto en el carácter como en la cultura hasta tal punto de configurar el carácter de la sociedad y de las lenguas que allí cobran vida.

²⁴ López Morales, Humberto (1998). *Aventura del Español en América*, Madrid, España: Espasa.

El español es la lengua mayoritaria en Argentina y por lo tanto hablada por casi el 100% de los habitantes. Como hemos podido comprobar en las tablas mostradas páginas más arriba, el español es hablado por casi 44 millones de personas en el país. La sociedad argentina, sociedad desigual debido a las fuertes crisis económicas, políticas y sociales acontecidas en el país durante el siglo XX y principios del siglo XXI, es una sociedad abierta e igualitaria y por lo tanto un gran reclamo turístico y social accesible a todo el mundo. Además es también un reclamo universitario relacionado con las personas no hispanohablantes que quieran aprender la lengua de Cervantes. Cada día, especialmente desde que se intenta romper el tabú de que el español de América no es válido, son más y más las personas que se instalan en el país andino para aprender el idioma y la cultura. Argentina presenta un contexto muy interesante y atractivo.

4.3 El léxico de la variedad argentina

Como bien he comentado durante el desarrollo de este documento, el léxico de las variedades americanas del español es muy interesante y curioso. No lo es menos el léxico de la variedad argentina ya que, a pesar de presentar diversas similitudes con el léxico de otras variedades e incluso con el léxico de la variedad "normativa o estándar", tiene características que conviene tener en cuenta a la hora de comunicarse con una persona que domine dicha variedad.

El vocabulario adoptado por la variedad argentina del español tiene influencias, además de las lenguas indígenas, de la lengua italiana. Esto es muy característico porque además de que la lengua de Dante fue influyente en el léxico de esta variedad del español, también lo fue en las destrezas comunicativas y en la entonación utilizada por los hablantes argentinos a la hora de expresarse oralmente. Muchos alumnos, cuando escuchan la variedad argentina del español tienden a pensar que la persona está hablando en italiano (ocurre principalmente en grupos de alumnos con niveles A, ya que no tienen dominio de nuestra lengua y por lo tanto, condicionados por la poca exposición que tienen a la variedad sudamericana, tienden a confundirse).

No cabe duda de la importancia de conocer y entender todos los datos que estoy exponiendo en este escrito ya que, gracias a ellos, una persona con conocimientos limitados sobre las

variedades del español, especialmente de la variedad argentina, puede entender el porqué de algunas características más interesantes de dicha habla.

Siguiendo con esta exposición, es imprescindible hablar de unas estructuras gramaticales que también influyen en cierto modo en el léxico y que, como imprescindibles en la variedad argentina, debo tratar a continuación.

La importancia del 'voseo' en el español está muy clara y es que, en el español de Argentina esta forma gramatical tiene un uso constante. A diferencia de los usos del voseo en la variedad estándar, en la que desapareció allá por el siglo XIX y que, formaba parte del llamado "voseo reverencial", es decir, usado en contexto corteses y usado para hacer referencia a familias reales y nobles de alta cuna.

Hay otro tipo de voseo, distinto al reverencial y que se denomina "voseo dialectal", usado de forma casi generalizada en las variedades americanas de nuestra lengua. En Argentina, el pronombre "vos" sustituye al pronombre "tu" en cualquier situación y es que, no tiene un uso exclusivo para ámbitos de poca confianza, si no que los argentinos lo utilizan cuando se dirigen a cualquier persona. Además, la morfología verbal cambia de tal forma que puede resultar complicado de entender para una persona que, aun habiendo estudiado español, nunca haya oído hablar sobre este fenómeno tan característico.

Un ejemplo muy rápido de esta característica tan extendida: *vos cantás muy bien*. El verbo cambia de *cantas* a *cantás*, es decir, se acentúa para que la entonación recaiga sobre la sílaba final.

Por lo tanto, debemos entender y explicar a los alumnos que el voseo en Argentina se extiende en la totalidad del territorio y que, al contrario de lo que se pueda pensar y suceder en otros lugares, este fenómeno lingüístico *no distingue de estratos socioculturales a diferencia del también usual voseo venezolano*²⁵.

Diversos problemas comunicativos surgen si nos referimos concreta y exactamente al léxico y a sus diferentes usos según el territorio y el contexto. Como podemos saber, ya que en un mundo globalizado como el actual los términos más conflictivos o curiosos suelen extenderse por el conocimiento colectivo haciéndonos partícipes de su existencia, el

²⁵ Santamaría Molerés, Laura (2000). Acercamiento del español americano a alumnos de ELE a través de algunos textos literarios. *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del X congreso Internacional de ASELE*. Universidad de Navarra.

significado de algunas voces inofensivas para el hablante español puede causar problemas en el país del Río de la Plata.

Por ejemplo, me refiero al uso de *coger* como sinónimo en Argentina de *hacer el amor* o *tener relaciones sexuales*. El siguiente caso es muy curioso y es que *concha* según el DLE en su primera acepción es *cubierta, formada en su mayor parte por carbonato cálcico, que protege el cuerpo de los moluscos y que puede constar de una sola pieza o valva, como en los caracoles, de dos, como en las almejas, o de ocho como en los quitones* pero, en su acepción número 12 indica: f. malsonante, *Arg., Bol., Chile, Guat., Par., Perú y Ur. Coño* (|| vulva y vagina). Caso similar es el que ocurre con la palabra *bicho*, con un significado en el español peninsular y con otro, referido al órgano sexual masculino en el habla argentina²⁶.

El carácter malsonante y conflictivo de estos términos motiva que los hablantes utilicen otras palabras para sustituirlos, lo que conocemos como eufemismos y que muchas veces resultan incomprensibles en el nuevo contexto. Si escuchamos la palabra *araña* como sustituta de *concha* en el habla argentina, es muy probable que aunque dominemos el idioma español y conozcamos ciertos conflictos léxicos, no lleguemos a descubrir el significado real de *araña* en ese contexto. Mismo caso ocurre con los eufemismos utilizados para referirse a *prostituta* en el habla sudamericana, *leona*, *polilla* o *vaca*²⁷.

El léxico por lo tanto es *un arma de doble filo* es decir, si conocemos el uso de ciertos términos en determinados contextos, podemos conseguir tener una comunicación muy fluida con personas de otro país y que dominan otra variedad del español. Pero si por el contrario, somos desconocedores de forma parcial o total de ciertas estructuras léxicas presentes en otras variedades, podemos caer en el error de dar por hecho el significado de muchos términos y equivocarnos. En este caso la comunicación no podría llegar a ser fluida y se vería interrumpida o condicionada.

²⁶ López Morales, Humberto (1998). *Aventura del Español en América*, Madrid, España: Espasa.

²⁷ López Morales, Humberto (1998). *Aventura del Español en América*, Madrid, España: Espasa.

4.4 Influencias de las lenguas indígenas en la variedad argentina del español

Para continuar hablando sobre el léxico de la variedad argentina del idioma español es conveniente que prestemos atención a todos aquellos indigenismos (sean léxicos o relacionados con la estructura y el orden lógico de la lengua) que han podido influir y pueden seguir influyendo en su desarrollo como lengua.

Según destaca Angelita Martínez en su escrito *El español de la Argentina en contacto con lenguas indígenas: estrategias etnopragmáticas*, una de las características más interesantes surgida por el contacto entre el español de Argentina y las lenguas indígenas es la omisión del pronombre personal objetivo de tercera persona en el español hablado. Según Kovacci, 1987; Palacios Alcaine, 1996, surge por el contacto con el guaraní, Granda, 1995 lo atribuye al contacto con el quechua y Acuña y Menegoto, 1996, 1998 lo atribuyen al contacto con el mapuche. Es un fenómeno muy interesante y atribuido (de forma clara) a la influencia de las lenguas indígenas²⁸.

Otro fenómeno lingüístico en el español de Argentina y con influencia del guaraní, en palabras de Kovacci (1987: 17) en el habla de Corrientes, territorio ubicado al norte del país y limitando con Paraguay), es *la omisión del objeto directo anafórico con verbos transitivos obligatorios*. Según Kovacci "queda por investigar si la proporción porcentual de omisión del clítico se debe a factores como el tema de conversación o los verbos que ayudan a la construcción con objeto de persona o de cosa..."²⁹

Teniendo estas referencias que pueden ayudarnos a entender que, además de en el léxico, las lenguas indígenas de los territorios americanos han influido también en las estructuras y usos gramaticales. Todo esto debe ser tenido en cuenta si pretendemos crear contenidos y dotar de explicaciones y ejemplos a nuestros alumnos para ayudarles en su comprensión del español en Argentina. No hay dudas de que la cultura y la lengua están destinadas a entenderse y a ir unidas por lo que, los aspectos culturales más destacados y transferibles de los hablantes de la lengua guaraní o mapuche (por ejemplo) pueden transferirse a la lengua española (ya que es la que tiene contacto con esas lenguas). Este fenómeno también sucede a

²⁸ Martínez, Angelita (2006). *El español de la Argentina en contacto con lenguas indígenas: estrategias etnopragmáticas. Tópicos del Seminario, número 15 enero-junio 2006*. Universidad Autónoma de Puebla, Puebla (México).

²⁹ Martínez, Angelita (2006). *El español de la Argentina en contacto con lenguas indígenas: estrategias etnopragmáticas. Tópicos del Seminario, número 15 enero-junio 2006*. Universidad Autónoma de Puebla, Puebla (México).

la inversa, es decir, el español de Argentina ejerce su peso e influencia en las otras lenguas indígenas y por lo tanto estas verán influenciados ciertos aspectos “de su ADN”.

Como estamos observando en este escrito, las lenguas ejercen sistemas de contacto y presión entre sí. Este contacto genera una riqueza muy interesante para la propia lengua y en definitiva, de forma lógica, para la cultura en la que se desarrolla esa lengua. Los hablantes como usuarios de los instrumentos que son las propias lenguas, también se ven beneficiados o perjudicados por esos contactos, teniendo que establecer pautas de aprendizaje y enseñanza que van ligadas a la comprensión en la mayoría de los casos de la cultura meta (es decir, la cultura ligada a la lengua meta).

Una de las ideas más interesantes surgida durante las últimas décadas y en parte materializada y por lo tanto convertida en una realidad es el conocido como *Atlas lingüístico de Argentina*. Según Ofelia Kovacci (mencionada con anterioridad), en su artículo *Atlas lingüístico-antropológico de la República Argentina* y recogido en la web de la Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, los estudios de dialectología del territorio argentino tocaron aspectos que en muchos casos no sirvieron para dar respuestas acertadas a las preguntas formuladas.

Se propuso por lo tanto una idea, impulsada por Guillermo F. Ogilvie para recoger y elaborar un atlas que favoreciese las explicaciones y recogiese todos los estudios y conocimientos adquiridos hasta la época de la compleja dialectología argentina. Este proyecto, encabezado por Kovacci aunó a expertos lingüísticas, antropólogos y sociólogos con el fin de recoger muestras e indicios y llegar a conclusiones acertadas.

Los trabajos en los que participó Alvar se llevaron a cabo en grandes regiones como; el sudoeste de la provincia de Buenos Aires, La Pampa, Río Negro y el resto de Patagonia con Fontanella de Weinberg a cargo, las provincias de Santa Fe, Entre Ríos y zonas del Noreste, encabezadas por Donni de Mirande. Otras de las regiones en las que tuvieron lugar los trabajos fueron Santiago del Estero y el noroeste de Córdoba, con Moure como responsable y el resto de la provincia de Buenos Aires, Córdoba y San Luis en las que trabajó la propia Kovacci. Esta propuesta tan acertada desde mi punto de vista por su laborioso y exhaustivo

estudio de cada una de las zonas del territorio argentino se cumplió en parte debido a problemas de financiación³⁰.

Uno de los indigenismos más extendidos y que se ha convertido en el término principal para hablar sobre el objeto en cuestión es el nahuatlismo *tiza*, usado hoy en todo el mundo hispánico a excepción del territorio mexicano, donde el helenismo *gis* consiguió imponerse sobre el término *tiza*³¹.

Como palabras más utilizadas e importantes en la variedad argentina del español y de origen de las lenguas indígenas destacaré las siguientes:

- Del Quechua; *cancha* (espacio destinado a la práctica de deportes), *chasca* en Argentina, cabello enmarañado según el DLE. *Vincha* en Argentina se refiere a la cinta elástica con la que se sujeta el pelo sobre la frente, y curioso también es el uso de la palabra *china* referida a una persona india o mestiza que se dedica al servicio doméstico³². En relación al léxico de las comidas, encontramos ejemplos como *locro* que se refiere a un guiso de carne, papas, maíz y otros ingredientes. Relacionado con la fauna y flora, *cóndor* que hace referencia a un tipo de buitre, el término *llama* usado en todo el Mundo Hispano para referirse al mamífero rumiante propio de los Andes o *zapallo* cuando los argentinos se refieren a una calabaza³³.

- Del Mapuche; *malón* cuando se refiere al asalto pacífico de la casa de un familiar o amigo para organizar una fiesta o cualquier tipo de sorpresa, *pilcha* de carácter coloquial pero usado para referirse a una prenda de vestir cuando suele ser elegante y cara. Otros ejemplos de indigenismos del mapuche en el español de Argentina son *pucho* para hablar de la colilla del cigarro y también *laucha* cuando se refieren a un ratón pequeño³⁴.

Como hemos podido observar en los ejemplos propuestos anteriormente, el uso de los indigenismos en el español de Argentina es frecuente y generalmente presente en la lengua coloquial. Esto es importante de tener en cuenta ya que, muchos de estos términos no se

³⁰ Kovacci, Ofelia (2003). *Atlas lingüístico-antropológico de la República Argentina*. Buenos Aires, Argentina. Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

³¹ López Morales, Humberto (1998). *Aventura del Español en América*, Madrid, España: Espasa.

³² De Coulomb, Graciela; Iturrieta Serra, Paz (2006). Palabras de origen indígena en el español de Argentina y Chile, *Actas del III Simposio Internacional José Carlos Lisboa de didáctica de E/LE*. Instituto Cervantes de Río de Janeiro, Río de Janeiro, Brasil.

³³ De Coulomb, Graciela; Iturrieta Serra, Paz (2006). Palabras de origen indígena en el español de Argentina y Chile, *Actas del III Simposio Internacional José Carlos Lisboa de didáctica de E/LE*. Instituto Cervantes de Río de Janeiro, Río de Janeiro, Brasil.

³⁴ De Coulomb, Graciela; Iturrieta Serra, Paz (2006). Palabras de origen indígena en el español de Argentina y Chile, *Actas del III Simposio Internacional José Carlos Lisboa de didáctica de E/LE*. Instituto Cervantes de Río de Janeiro, Río de Janeiro, Brasil.

utilizan en el español argentino más formal e internacional pero si en el lenguaje del día a día y por lo tanto, un estudiante de español como lengua extranjera debe de adquirir las competencias necesarias para conocerlos y ser un usuario independiente en el país sudamericano.

Como ya sabemos, el peso de los indigenismos en la lengua no es muy alto a pesar de que en muchos documentos y estudios se defiende que la influencia siempre fue más intensa. Esto no debe hacernos caer en el error de pensar que, como léxico minoritario no es importante dentro de la lengua. El léxico procedente de las lenguas indígenas es tan importante como cualquier otro y por lo tanto forma parte del uso cultural y social de los hablantes argentinos.

4.5 Diferencias léxicas entre la variedad estándar y la argentina; visionado de "Relatos Salvajes"

Con todo lo dicho, es normal y natural que algunas preguntas nos asalten y es que, como puede suceder con cualquier otro tema acerca de lingüística, tipología o variedades del español, la complejidad es muy elevada ya que tenemos acceso a muchas informaciones y por lo tanto diferentes puntos de vista que pueden entrar en conflicto. Una de las preguntas que considero más interesantes y que profundizaré en el apartado número cinco es la siguiente; en el aula de ELE, ¿cómo podemos ejemplificar todo lo que exponemos como variedad argentina del español para que los alumnos puedan asimilarlo de forma más sencilla?

Esta pregunta tiene una respuesta desde mi punto de vista muy clara y es que, como podemos leer en el documento de Laura Santamaría Moleres “Acercamiento del español americano a alumnos de ELE a través de algunos textos literarios”, siempre que el nivel de la clase lo permita, el profesor debe ejemplificar dichas explicaciones con textos reales o adaptados que en el caso del documento de Santamaría, pertenecen a uno de los genios de la literatura hispana como es Julio Cortázar (1914-1984)³⁵. Todo esto no es para nada sencillo y es que, además de tener en cuenta el nivel de los alumnos para poder dotar de éxito al

³⁵ Santamaría Moleres, Laura (2000). Acercamiento del español americano a alumnos de ELE a través de algunos textos literarios. *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del X congreso Internacional de ASELE*. Universidad de Navarra.

ejercicio propuesto, el profesor debe de tener constancia del nivel de interés y gusto de sus alumnos por la literatura y más concretamente por la tipología de las novelas del escritor argentino. Además, el tiempo de clase es limitado y por lo tanto, el profesor debería de elaborar una adaptación de la propia adaptación que ya haya previsto.

Muchos son los "problemas" que encontramos con este método pero... ¿cuáles son los beneficios?

Los beneficios de utilizar ejemplos reales o adaptados de escritores argentinos para nuestras clases de ELE en las que la variedad argentina del español sea el tema principal son muchos. A pesar de que a priori parezca una tarea difícil por todo lo comentado anteriormente, el beneficio que genera en los alumnos el tener acceso a textos reales, que plasman una realidad social o un imaginario colectivo del mundo hispano, es plenamente satisfactorio. El sentir que están trabajando textos de uno de los mayores precursores de la literatura hispana es algo que los alumnos agradecerán, y además se verá respaldado por un mayor dominio del idioma en sus competencias comprensivas, lectora y relacionadas con la producción y la cultura hispana.

En mi experiencia como alumno, en el IES Guadalentín de la localidad jienense de Pozo Alcón, tuve que hacer frente durante mis clases de latín y griego (obligatorias en el recorrido humanístico del bachillerato) a textos adaptados de autores latinos y griegos. El uso que hacíamos de estos textos era muy amplio y es que, en el caso concreto de la clase de latín, el profesor nos facilitó un conjunto de textos que conformaban *De bello Gallico*. Con nuestro estudio y traducción de ese conjunto de textos (en español "Las guerras de las Galias") aprendimos todo lo concerniente a esa etapa histórica del mundo romano, modos de vida, el uso de la religión, técnicas de guerra, problemas derivados de la propia guerra, historias de amor y desamor... Además de hacer una inmersión total a la cultura y la historia romana de esa etapa histórica, también y de forma muchas veces común en clase, aprendíamos a realizar traducciones de forma más compleja y adaptada al nivel que se exigía.

La tarea del profesor era principalmente de guía, ya que, a pesar de que como alumnos hacíamos frente a textos adaptados, de todos es sabido que las obras literarias tienen una complejidad añadida a la hora de interpretarlas y traducirlas.

En el caso de la clase de griego trabajamos de forma similar, traduciendo y contextualizando los contenidos con fábulas (también adaptadas al nivel) pero reales, de autores tan importantes como Esopo, Gayo Julio Fedro o Babrio.

Por lo tanto y debido a mi experiencia como aprendiente de lenguas, considero que la idea propuesta en el documento *Acercamiento del español americano a alumnos de ELE a través de algunos textos literarios* es plenamente aplicable al aula de ELE en ciertos niveles y además puede ayudar a los alumnos a conseguir una mayor motivación y una mayor competencia comunicativa.

Por lo tanto, como parte de este escrito y de la unidad didáctica que elaboraré más adelante, he considerado interesante basar parte de mi trabajo en una de las películas más exitosas y aclamadas por la crítica de los últimos años, "Relatos Salvajes".

Esta película es considerada como una de las producciones argentinas más importantes de la última década, dirigida por Damían Sziffrón y producida mediante una coproducción argentina-española, muestra seis historias de personas diferentes, todas ellas residentes y de nacionalidad argentina. En estas historias, caracterizadas por su intriga, su parte cómica y también por un cierto aire violento, los personajes se verán forzados a llegar a situaciones muchas veces cercanas al abismo, lo que les llevará a perder el control³⁶.

El reparto, de excepción está formado por actores de la talla de: Ricardo Darín, Darío Grandinetti, Leonardo Sbaraglia, Érica Rivas, Óscar Martínez o Julieta Zylberberg entre otros³⁷. Todo este conglomerado llevó a "Relatos Salvajes" a convertirse durante el año 2014, año del estreno, en una de las películas con más nominaciones para festivales y premios como "Los Óscar" donde fue nominada a mejor película de habla no inglesa, en el "Festival de Cannes" formó parte de la sección oficial de largometrajes a concurso. Además consiguió 9 nominaciones en los premios Goya, ganó el Premio del Público en el festival de San Sebastián... entre otros reconocimientos³⁸.

Algunos de los críticos de cine más importantes e influyentes de los medios de comunicación reflejaron sus opiniones sobre este trabajo audiovisual:

³⁶ Información obtenida de: <https://www.filmaffinity.com/es/film809035.html>

³⁷ Información obtenida de: <https://www.filmaffinity.com/es/film809035.html>

³⁸ Información obtenida de: <https://www.filmaffinity.com/es/film809035.html>

Según Luis Martínez del Diario "El Mundo" (2014): "Vocacionalmente violenta, obligadamente salvaje, pero, y sobre todo, deslumbrante en su claridad. Además, y esto es lo que cuenta, profundamente divertida. (...) Brillante, magistral incluso".

En opinión de Jordi Costa, de "Fotogramas" (2014): "Para sibaritas del humor negro (...) un poderoso mosaico donde no se tiembla después de haber reído: se tiembla y se ríe a la vez. (...) Puntuación: ★★★★★ (sobre 5)"

Salvador Llopart del "Diario La Vanguardia" (2014): "Es un conjunto de seis chistes (...) precisos, que estallan como una bomba de relojería. (...) Szifron administra [la mala leche] con sabiduría de gran cineasta (...) Puntuación: ★★★★★ (sobre 5)".

Todas las opiniones anteriores están reflejadas en la ficha de Relatos Salvajes en la página web de Filmaffinity.

Los alumnos, por medio de esta película y de su visualización en clase, pueden hacer una inmersión mucho más profunda en el español de Argentina. Además, el conocer el modo de vida y las costumbres de los personajes principales les puede ayudar a interesarse aún más por el idioma y por qué no, por la propia cultura del país andino. Además, entenderemos el léxico, las estructuras semánticas e incluso los aspectos gramaticales más significativos si comprendemos y conocemos aspectos culturales que pueden dar explicación a esos fenómenos lingüísticos.

Es por lo tanto una buena forma de hacer partícipes de la variedad argentina del español a los alumnos, siempre que sean mayores de edad y entiendan que la película, como cualquier obra cinematográfica comprende escenas y situaciones que pueden diferir de sus hábitos en el día a día pero, como ya sabemos, es una película (ya que hay situaciones violentas y no recomendadas para niños o adolescentes).

Tal y como expresaron algunos de los actores más importantes en esta obra, trabajar en Relatos Salvajes y a los mandos de Szifrón:

- Grandinetti: "Fue fácil. Porque es un tipo que se siente seguro, que no tiene miedo a que alguien le cambie algo. Los actores, por lo general, opinamos. Y a veces, no cae bien. En el caso de Damián, ese ida y vuelta se genera con facilidad"³⁹.

- Darín: "Además, es muy fiel a sí mismo. El tipo tiene un plan en la cabeza, lo lleva adelante, y cuanto obstáculo se le cruce, tiene tiempo y paciencia para exigir las tomas que sean necesarias. El tipo vio algo y no está dispuesto a negociarlo"⁴⁰.

Al visualizar la obra cinematográfica de Damián Szifrón debemos prestar mucha atención, además de a los gestos y movimientos de los protagonistas, a su forma de hablar. La naturalidad y espontaneidad con la que se expresan dota a la película de un carácter cómico-violento muy curioso y el lenguaje utilizado por tanto, oscilará entre esos géneros. Solo los grandes guionistas y directores de cine consiguen que una película con seis historias diferentes (lo que a priori parece que no tiene mucho sentido) se cohesionen de tal forma que se consiga un efecto muy interesante y que (tal y como pretendían) ha dado mucho que hablar desde su estreno.

En cuanto al léxico, que es el tema que nos ocupa en este momento, es interesante que tanto el profesor como los alumnos tengan en cuenta diferencias entre la variedad estándar y la variedad argentina. A continuación me propongo elaborar un pequeño resumen del léxico más destacado y su correlación con el léxico peninsular, de modo que podamos establecer una relación directa y orientada a su exposición y trabajo en el aula.

- *Papas a caballo* (aparece en el segundo relato que tiene lugar en una cafetería). En español peninsular, conocemos a las *papas a caballo* como *papas con huevos fritos* pero resulta interesante conocer que *papas a caballo* es una receta típica argentina (aunque tenga mucho que ver con las papas con huevos fritos que conocemos en España).

³⁹ Entrevista concedida (2014) a "Clarín espectáculos", diario de información de Argentina y a nivel global en soporte digital.

⁴⁰ Entrevista concedida (2014) a "Clarín espectáculos", diario de información de Argentina y a nivel global en soporte digital.

Esta expresión para designar a un alimento tiene un fuerte componente cultural y es que, según dicen, las papas a caballo nacieron en un barrio de Buenos Aires. Se denomina *a caballo* a todas aquellas recetas rematadas por dos huevos fritos encima del plato principal (es curioso que *a medio caballo* se refiere a que solo lleva un huevo frito encima en lugar de los dos).

- *Tratar de levantar*; esta formación léxica no se refiere al verbo conocido por todos *levantarse* si no que va más allá. En Argentina, *tratar de levantar* se refiere a *intentar seducir a alguien*. En el segundo relato, la protagonista principal cuenta que, el cliente que acaba de entrar a la cafetería *trató de levantar a su madre*, es decir, trató de seducirla.

- *Sacar el plato*; se refiere, también en el contexto del segundo relato, a *quitar el plato* y es que, la cocinera echa veneno para los ratones en las *papas a caballo* del cliente que intentó seducir a la madre de la camarera. Entonces, tras una pequeña discusión entre la cocinera y la camarera por la imprudencia de echar veneno en la comida, la cocinera le dice que si tan mal le parece la idea *le saque el plato*.

En el español estándar conocemos esta expresión como *retirar el plato* o *quitar el plato*.

- *Estar vencido/-a*; usado en el contexto de *estar cumplido* o *está caducado* un alimento o un producto. En la variedad argentina del español se utiliza la expresión *estar vencido* o *vencida* para indicar dicho estado. En este caso, contextualmente hablando en relación a la película, la cocinera se pregunta si el veneno que ha echado en la comida del cliente *estará vencido o no*.

- *Conchudo*; relacionado con el término del español de Argentina *concha* (conocido en la variedad estándar como el órgano genital femenino) y referente en esa forma y en el contexto del relato, a lo que comúnmente conocemos en España como *sinvergüenza*. Es un término coloquial y reflejado en el DLE como un americanismo.

- *La gata*; se refiere a lo que comúnmente se conoce en España como *el gato*. Es un elemento que llevamos en el coche y que nos sirve para levantar el coche en el caso de que tengamos que cambiar una rueda del mismo. La diferencia es sutil pero importante y es que en Argentina lo designan en femenino, cuando en el español peninsular se usa el género masculino.

- *Pinchar una goma*; relacionado con *la gata*, pinchar una goma es una expresión usada para indicar que una rueda del coche se ha pinchado y por lo tanto debe ser sustituida. En Argentina llaman de forma muy común *goma* a lo que en la variedad estándar se define como *neumático* o *rueda*.

- *El cordón*; su uso en Argentina tiene que ver con *el bordillo* comúnmente conocido en España. El cordón es por tanto esa parte de piedra que forma el borde de una acera o andén. En el cuarto relato, el protagonista ve como su coche es llevado por la grúa por aparcar en una zona cuyo *cordón* indica que no se puede aparcar (esto le ocurre constantemente). Por ese motivo, esta unidad léxica es tan importante dentro del relato.

- *La distribuidora*; conocido en el español normativo de forma masculina, es decir, *el distribuidor* y referido tanto en su forma femenina como masculina a *que distribuye*.

- *Filmar*; relacionado con el inglés *to film* y muy usado en Argentina. En el español normativo o estándar no se usa ese término proveniente del francés, si no que usamos la palabra originaria del español *grabar*.

- *El filme*; estrechamente relacionado con el verbo anterior, se refiere a lo que conocemos como *la película*. *El filme* es un término muy usado en Argentina y en otros países de Sudamérica y por lo tanto, debe ser reconocido y entendido por todos los hispanohablantes.

- *El lente*; término relacionado con el campo semántico de los audiovisuales y conocido en el español peninsular como *la lente* o *el objetivo* de una cámara fotográfica o de video.

- *El auto*; conocido en el español peninsular o estándar como *coche* o *automóvil*. El término *auto* es muy utilizado en América Latina y como podemos ver, en Argentina también.

- *Llamado*; es un término muy utilizado por los argentinos cuya lengua materna es el español. Se refiere a *llamada*, aunque en el país latinoamericano no es de género femenino, si no que adquiere el género masculino.

Personalmente me causa mucha curiosidad el cambio de género en algunos términos y principalmente en este, ya que mis conocidos argentinos lo usan constantemente.

- *Torta*; en la película, concretamente en el relato número cinco, el protagonista se dirige a comprar una *torta* para el cumpleaños de su hija. El término *torta* en su primera acepción

según el DLE *masa de harina, con otros ingredientes, de forma generalmente redonda y que se cuece a fuego lento*. Lo que los argentinos conocen como torta, no es lo que el DLE define en su primera acepción, si no que es lo que conocemos en el español peninsular como "tarta".

- *Pelotudo/-a*; según el DLE, *adjetivo coloquial y particular del español en Argentina y Chile dicho de una persona que tiene pocas luces o que obra como si las tuviera*. Este término, utilizado generalmente en estratos sociales medio-bajos del territorio argentino, se utiliza frecuentemente a modo de insulto. En el español normativo no se utiliza este término para insultar (ni para ningún otro fin).

Lo expuesto anteriormente son simplemente algunos ejemplos a modo de muestra que nos pueden ayudar a entender las particularidades léxicas, presentes en la filmografía y por lo tanto en la cultura y en el día a día de Argentina y sus habitantes. Debemos tener en cuenta que esos términos, entre otros, difieren en la mayoría de los casos de la forma de hablar la lengua española en los diferentes territorios. En este trabajo he hecho un pequeño estudio comparativo entre el léxico en Argentina y el léxico en el conocido como español normativo (o peninsular) y por lo tanto, las diferencias léxicas que puedan apreciarse con otras variedades del español (como pueden ser la mexicana, la venezolana, la caribeña...) no nos interesan en este momento.

5. Unidad didáctica de apoyo para estudiantes de español como LE

Como adelanté al inicio de este documento, el objetivo de esta contextualización tan exhaustiva no es otro que el de elaborar una unidad didáctica de apoyo para estudiantes cuya lengua meta sea el español. Por lo tanto, todos los pasos anteriores, nos han llevado hasta este momento, en el que la teoría deja paso a la práctica más integrada dentro de las competencias que los alumnos de ELE deben adquirir en el aula.

Debido a mi situación profesional actual como profesor colaborador en el Instituto Cervantes de Rabat desde febrero de 2019 (este mismo año) voy a enfocar dicha unidad didáctica a “ejemplos reales” de alumnos que acuden al centro en la capital marroquí. Es la forma más clara y contextualizada en la que lo puedo orientar y por lo tanto así será.

Como ya he explicado anteriormente, esta unidad didáctica está enfocada a alumnos marroquíes todos ellos mayores de edad y con edades comprendidas entre los 19 y los 31 años (por lo tanto adultos). Además, el nivel sociocultural de estos alumnos es medio-alto puesto que de 19 alumnos que hay en clase, 14 estudian en la Universidad Mohammed V. Los cinco alumnos restantes han finalizado sus estudios y trabajan en empresas y organismos privados. La mayoría de ellos quieren aprender la lengua, además de porque sienten interés en ella, porque la necesitan para finalizar sus estudios universitarios y poder además buscar trabajo en países de habla hispana.

De forma generalizada los marroquíes son alumnos muy disciplinados y atentos. Además presentan cierta facilidad para los idiomas, recordemos que como lengua nativa tienen el árabe magrebí (conocido como “darija”) y muchos de ellos el francés. Además, todos hablan inglés perfectamente gracias a la enseñanza media y algunos de ellos tienen nociones en otros idiomas como pueden ser el italiano, el alemán o incluso el japonés. Sin lugar a dudas y con cierto conocimiento de causa, los alumnos marroquíes tienen facilidad para los idiomas y por lo tanto en la mayor parte de los casos son alumnos ejemplares.

Este curso que estoy describiendo se enmarca dentro de un nivel B2.1 del MCER y por lo tanto es considerado como un nivel intermedio. Los alumnos que estudian en este nivel deben controlar ciertos aspectos de la lengua, entre ellos, el tiempo en indicativo y varias nociones de los tiempos en subjuntivo, principalmente el presente y algunos pretéritos

Según el Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas, documento donde se recoge una aproximación de los contenidos que los alumnos de diversas lenguas deben dominar en cada nivel, el nivel de lengua B2 se define como un nivel donde el usuario es independiente:

es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico, siempre que estén dentro de su campo de especialización”. “Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad, de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de los interlocutores”. “Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos, así como defender un punto de vista sobre temas generales, indicando los pros y los contras de las distintas opciones⁴¹.

Además de esta descripción general sobre lo que el aprendiente debe dominar en el nivel B2 de lengua, es interesante tener en cuenta una visión detallada de los requisitos exigibles en cada una de las competencias comunicativas de la lengua:

En cuanto a la comprensión auditiva, el aprendiente debe:

comprender discursos y conferencias extensos, e incluso seguir líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprender casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprender la mayoría de las películas en las que se habla un nivel de lengua estándar⁴².

⁴¹ Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes. “Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Anaya, versión online. Junio de 2002, Madrid.

⁴² Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes. “Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación. Anaya, versión online. Junio de 2002, Madrid.

En cuanto a la comprensión de lectura, el aprendiente debe:

Ser capaz de leer artículos e informes relativos a problemas contemporáneos en los que los autores adoptan posturas o puntos de vista concretos. Comprender la prosa literaria contemporánea⁴³.

En cuanto a la interacción oral, el aprendiente debe:

Poder participar en una conversación con cierta fluidez y espontaneidad, lo que posibilita la comunicación normal con hablantes nativos. Poder tomar parte activa en debates desarrollados en situaciones cotidianas, explicando y defendiendo mis puntos de vista⁴⁴.

En cuanto a la expresión oral, el aprendiente debe:

Presentar descripciones claras y detalladas de una amplia serie de temas relacionados con mi especialidad. Saber explicar un punto de vista sobre un tema exponiendo las ventajas y los inconvenientes de varias opciones⁴⁵.

En cuanto a la expresión escrita, el aprendiente debe:

Ser capaz de escribir textos claros y detallados sobre una amplia serie de temas relacionados con sus intereses. Poder escribir redacciones o informes transmitiendo información o proponiendo motivos que apoyen o refuten un punto de vista concreto. Saber escribir cartas que destacan la importancia dada a determinados hechos y experiencias⁴⁶.

⁴³ Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Anaya, versión online. Madrid.

⁴⁴ Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Anaya, versión online. Madrid.

⁴⁵ Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Anaya, versión online. Madrid.

⁴⁶ Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes (2002). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Anaya, versión online. Madrid.

Como podemos ver en la descripción de las competencias anteriores, el aprendiente de una lengua en un nivel B2, debe dominar distintos ámbitos de forma (en ocasiones) casi total. Además, el contacto con los nativos de la lengua meta debe ser fundamental si se pretenden adquirir las competencias propuestas y estipuladas. El ver la televisión local, la exposición a la información de periódicos o medios audiovisuales en la lengua meta, así como elaborar escritos formales y académicos relacionados con la cultura meta es fundamental en niveles de competencia lingüística intermedios.

El reflejo de todo lo expuesto anteriormente tiene que ser visible en las unidades didácticas que elaboremos para este nivel y también en los materiales que pretendamos utilizar para enseñar la lengua a nuestros alumnos. Por ello, la unidad didáctica que me dispongo a elaborar debe estar enfocada y encuadrada en este marco y en ella, la exposición a los medios audiovisuales y al nativo de la lengua española será fundamental para el desarrollo de las actividades y temas propuestos.

Esta actividad didáctica está pensada para dividirla en dos sesiones de dos horas cada sesión. Estas sesiones tendrán lugar el lunes 11 de noviembre y el miércoles 13 de noviembre de 19:00 a 21:00 horas, en el aula 05 del Instituto Cervantes de Rabat, provista con proyector, ordenador con altavoces y pizarra.

A continuación desarrollaré una exposición precisa y detallada de la unidad didáctica, el formato estará enfocado para los profesores, es decir, elaboraré pequeñas explicaciones de cada actividad orientadas al conocimiento del profesor. El formato de unidad didáctica para los alumnos lo plasmaré en los anexos, de forma que quede bien diferenciado qué formato está destinado a cada grupo.

Antes de comenzar he de indicar que las actividades estarán clasificadas según la fase en la que se deban realizar. Así pues, tendremos actividades de "pretarea o tareas iniciales", actividades pertenecientes a la "tarea central de la unidad didáctica" y actividades destinadas a la fase de "postarea o tareas finales".

El título de la unidad didáctica es el siguiente: *Descubriendo el Río de la Plata*.

OBJETIVOS COMUNICATIVOS

Hablar sobre gustos relacionados con los viajes.

Entender una conversación sobre viajes.

Hablar de hipótesis y creencias.

Relacionar esas hipótesis con hechos reales y comprobados.

Aconsejar.

Observar sentimientos y emociones ajenas.

Expresar sentimientos y emociones propias.

OBJETIVOS GRAMATICALES

Repaso de los tiempos del pasado.

Estructuras relacionadas con dar consejos.

Verbos que expresan la intención del hablante.

Verbos que resumen actos de habla.

Subjuntivo.

VOCABULARIO

Viajes.

Léxico de Argentina.

Dichos populares del mundo hispano y de Argentina.

Actividades de pretarea (55 minutos)

Actividad N°1 – Cruzamos ‘*el charco*’.

Descripción de la actividad: en esta primera actividad, compuesta para ser una pequeña introducción del temario, consiste en una serie de preguntas destinadas a los alumnos. Debe realizarse de forma oral aunque el profesor puede pedir un pequeño escrito a cada alumno para corregirlo en casa y evaluar el nivel de inicio.

¿Qué crees que significa “cruzar el charco”?, reflexiona y coméntalo con tus compañeros.

¿Te gusta viajar?, ¿has viajado mucho durante tu juventud?, ¿cuál ha sido el viaje que más te ha gustado?

¿Qué sabes sobre Latinoamérica y los países que la conforman?

(El papel de profesor es principalmente de guía y conductor de la actividad. Debe dirigir las respuestas y el debate que se genere con las mismas. En el caso de que indique a sus estudiantes que deben escribir en un papel alguna de las respuestas, deberá corregirlas y después entregarlas a los alumnos. La resolución de dudas léxicas y gramaticales es otra de sus funciones).

Actividad N°2 – Desde Ushuaia hasta Salta

Descripción de la actividad: en la segunda actividad, el alumno deberá escuchar un audio y escribir en su libreta como Rosa pregunta a Eduardo sobre su viaje por Argentina. Después, deberá escribir las respuestas que Eduardo da, teniendo en cuenta los tiempos verbales que se utilizan.

Un ejemplo de las preguntas y respuestas que el alumno va a escuchar es el siguiente: *¿A qué lugar viajaste durante las vacaciones pasadas? – Estuve en Argentina, haciendo una ruta desde el sur hasta el norte del país. ¿Con quién fuiste?, ¿finalmente viajaron tus primos contigo? – mmm sí, al final vinieron. Bueno todos no, mi primo Mario se quedó en España*

porque no le dieron vacaciones en su trabajo. También vinieron mi amigo Juanjo y mi tía Lola.

Escucha el audio y completa.

(Pregunta)

(Respuesta)

Destino:

Acompañantes:

Motivo del viaje:

Fecha del viaje:

Comida:

Visitas a centros culturales:

Valoración general del viaje:

(El profesor debe observar a los alumnos mientras realizan la actividad. Además no podrá resolver dudas durante la reproducción del audio, el cual se repetirá 3 veces. Después, el docente tendrá que dar 5 minutos a los alumnos para darles tiempo de escribirlo todo. Finalmente preguntará a los alumnos de forma general o particular sobre la resolución de la actividad).

Actividad N°3 – Adjetivos desordenados

Descripción de la actividad: el alumno debe de completar una serie de categorías con una lluvia de ideas de adjetivos que posiblemente Eduardo utilizaría para describir su viaje a Argentina (algunos adjetivos los puede encontrar en el audio y otros, pueden ser por pura invención). Después deberá clasificar una lista de adjetivos relacionados con las descripciones de países y lugares.

¿Qué adjetivos puedes clasificar en cada una de estas categorías? Recuerda los adjetivos que utiliza Eduardo en su conversación con Rosa y además añade otros que se te ocurran.

La gente

Los lugares de interés

La comida y la bebida típicas

El clima

Los transportes

Los espacios urbanos

La cultura

Ahora, completa las categorías anteriores clasificando los siguientes adjetivos.

ruidoso/-a, enorme, delicioso/-a, rico/-a, lujoso/-a, acogedor/-a, incómodo/-a, caótico/-a, maravilloso/-a, decadente, húmedo/-a, caluroso/-a, raro/-a, básico/-a, pintoresco/-a, inmenso/-a, cutre, lindo/-a, antiguo/-a, extremo/-a, obsecuente, rígido/-a, culto/-a, tranquilo/-a, exótico/-a, indigesto/-a, fuerte.

(El profesor debe explicar la actividad y escribir en la pizarra las categorías mientras los alumnos las completan de forma individual en su mesa. Después se hace una puesta en común con toda la clase y finalmente se clasifican los adjetivos de la segunda parte de forma común también).

Actividades centrales (90 minutos)

Actividad N°4 – Un ‘mar’ de definiciones

Descripción de la actividad: el alumno debe relacionar cada definición con las siguientes palabras de vocabulario. No se puede utilizar el diccionario para conocer el significado de cada término. Las palabras están sacadas de la película Relatos Salvajes.

Relaciona cada palabra y expresión léxica con su significado

- a. Papas a caballo.
- b. Torta.
- c. Pelotudo/-a
- d. Filmar.
- e. Auto
- f. Pinchar una goma.
- g. Conchudo.

- 1. Adj. Coloq. Am. Sinvergüenza, caradura
- 2. Registrar imágenes en una película cinematográfica
- 3. Hacer que el neumático del coche quede inservible
- 4. Pastel grande (usada en Argentina, Chile y Bolivia entre otros países)
- 5. Plato típico de Argentina compuesto por patatas y huevos fritos
- 6. Adj. Coloq. Arg. y Chile. Dicho de una persona: que tiene pocas luces o que obra como si las tuviera. (Insulto).
- 7. Automóvil.

(El profesor debe dejar 5 minutos a sus alumnos para que relacionen cada término con su definición, después deberá introducir un pequeño debate del origen de esos términos y de uso en los países hispanohablantes).

Actividad N°5 – Relatos Salvajes

Descripción de la actividad: vamos a trabajar con la segunda historia de la película “Relatos Salvajes” (desde el minuto 10:00 hasta el minuto 19:30). En primer lugar el alumno deberá de contestar a dos preguntas antes de visualizar la proyección y después de verla, deberá de realizar la actividad.

Antes de comenzar... ¿qué crees que significa “relatos salvajes”?, ¿puedes intuir de qué trata la película?

El profesor va a proyectar la segunda historia de la película “Relatos Salvajes”. Es una película argentina y por lo tanto el español que escucharás será algo diferente al español normativo. Anota las palabras y expresiones que consideres interesantes o que no entiendas.

(La tarea del profesor en esta actividad consiste básicamente en obtener la película de la biblioteca Pérez Galdós del IC de Rabat y también dirigir el debate ocasionado en la primera parte de la actividad y después proyectar el segundo relato de la película en cuestión).

Actividad N°6 – ¿Y ahora?

Descripción de la actividad: después del visionado de la película el alumno tendrá que contestar y comentar junto con el resto de compañeros las preguntas propuestas. Después en parejas (organizadas por el profesor) deberán elaborar uno pequeño cuestionario dedicado a uno de los personajes del relato así como darle consejos.

¿Qué es lo que más ha captado tu atención en el relato visionado?, ¿harías lo mismo si fueses la chica protagonista?

Elabora junto con un compañero una serie de preguntas dedicadas a alguno de los personajes del relato. Debéis enfocar las preguntas de modo que obtengáis información

del por qué de sus actos y luego debéis intentar convencer al personaje para que actúe de forma correcta (mediante consejos).

Podéis entrevistar al personaje que queráis, pero tened en cuenta las preguntas que realizáis y cómo las enfocáis para obtener la información necesaria.

(El papel del profesor debe ser de mediador del debate principal y luego puede aconsejar a sus alumnos a cómo enfocar las preguntas de la entrevista. En el caso de que todas las parejas elijan al mismo personaje (o no haya variedad en su elección) el profesor puede asignar los personajes a las parejas).

Actividad N°7 – “A amor y fortuna, resistencia ninguna”.

Descripción de la actividad: el alumno deberá de leer y escribir un pequeño significado para los siguientes refranes argentinos. Después deberá relacionar dichos refranes (a ser posible) con el tema principal del relato visionado anteriormente.

¿Puedes dar un significado a los siguientes refranes?

Billetera mata galán

Chupá nomás, que otro paga...

Cocodrilo que duerme es cartera

No estirés mucho las piernas si dormís en catre corto

Cara de beato y uñas de gato

¿Relacionarías alguno de estos refranes con la proyección vista antes en clase?

(El papel del profesor debe ser de guía cuando los alumnos se enfrentan a los refranes. No puede resolver la actividad ya que el éxito de esta está en que los alumnos intenten entender lo que los refranes significan. Luego puede ayudar y dirigir la elección de aquellos refranes que se puedan relacionar con el relato).

Actividades postarea. (70 minutos)

Actividad N° 8 - ¿Jugamos al bingo?

El profesor será el encargado de ir sacando las tarjetas, con definiciones, y los alumnos que tendrán los cartones deben escuchar las definiciones y relacionarlas con los refranes que hay en sus cartones. Si la definición coincide con el refrán, marcan la casilla. El primer alumno que tenga todos los refranes marcados canta “¡BINGO!”.

Abajo muestro una relación de algunas expresiones del español de Argentina y su “significado”. Más abajo hay un ejemplo de cómo serían las tarjetas y los cartones necesarios para jugar.

Más perdido que turco en la neblina – No encontrar el lugar que buscas.

Más vueltas que el sesenta – Dar muchas vueltas por una ciudad o un lugar.

Desensilla – Acomódate, ponte cómodo.

Buscando el pelo al huevo – Cuando buscas el detalle de cada cosa.

Aguántame un cacho – Espera un rato.

Vos querés la chancha, los 20 y la máquina de hacer chorizo – Una persona que lo quiere todo.

No tiene goyete – Algo que no tiene sentido.

Más perdido que chupete en el culo – Estar muy perdido en el ámbito personal o laboral.

Tarjetas de ejemplo

Acomódate, ponte cómodo

Cuando buscas el detalle de cada cosa
--

Algo que no tiene sentido

Una persona que lo quiere todo

Cartones de ejemplo

(espacio en blanco)	“no tiene goyete”	“más vueltas que el sesenta”
“más perdido que chupete en el culo”	(espacio en blanco)	“Vos querés la chancha, los 20 y la máquina de hacer chorizo”
“buscando el pelo al huevo”	“más perdido que turco en la niebla”	(espacio en blanco)

(El papel del profesor se resume a repartir los cartones a los alumnos y a “recitar” las definiciones de las expresiones argentinas).

Actividad N°9 – Ahora te toca a ti

Los alumnos tendrán que utilizar todo lo trabajado en la unidad, incluidas las expresiones vistas en las dos actividades anteriores y también las de la película para elaborar una historia o relato con una idea loca (basándose en la película).

Utiliza las expresiones anteriores y la idea del relato proyectado y elabora junto con un compañero una historia similar. Puedes seguir las siguientes pautas de redacción:

- **Podéis redactar una pequeña sinopsis sobre la historia.**
- **Es interesante trabajar bien el carácter de los personajes para saber cómo enfocar su papel dentro de la historia.**
- **Ten muy claro el tiempo utilizado en el relato, para saber enfocar los “flashbacks” si los hubiera.**

- **¿Hay muchas perspectivas dentro de la historia?, en caso afirmativo fíjate bien en cómo enfocarlas.**

(El profesor debe explicar la actividad así como dar las indicaciones pertinentes para que las parejas (formadas por los propios alumnos) trabajen la actividad de forma adecuada).

6. Conclusiones

El estudio de las variedades del español ha sido (y será siempre) un tema muy recurrente a la hora de formarse en la enseñanza del español como lengua extranjera. Es interesante saber que, cuando en clases de nivel intermedio se propone un debate de este tipo, sobre si es interesante que se enseñe nuestra lengua en su amplio espectro de variedades, los alumnos en su mayoría se muestran reticentes puesto que consideran que “el único español válido” es el español normativo o como ellos dicen, el de España.

En España las variedades de nuestra lengua son muy diferentes, hay que hacerles conscientes de que no se habla igual en el sur que en el norte o en el centro. Tampoco la lengua es la misma en las islas o en Ceuta y Melilla y por lo tanto es tarea del profesor el que los alumnos lleguen a este nivel de conocimiento. El argumento de algunos alumnos relacionado con que “el español de España” es el más correcto, pierde peso con esta explicación.

Otro punto interesante que como profesores debemos trasladar a los alumnos es el que se refiere al número de hispanohablantes que hay en América y es que, el 80% del español que se habla en el mundo, se concentra en ese continente. Los alumnos por lo tanto, teniendo este dato, entenderán que el español de América es tan importante (o incluso más) que el español de la Península y por lo tanto deben estar abiertos a conocerlo (o al menos a ir conociendo aspectos relevantes de las variedades americanas).

Por lo tanto este trabajo, desde mi punto de vista, no es más que un pequeño reflejo de lo que implica estudiar las variedades del español y la importancia que estas tienen en el mundo hispano día a día. Es una forma de hacer entender a los alumnos que tan interesante es aprender el español normativo como lo es aprender el español de Argentina o de Colombia. Lo importante en este caso es respetar las reglas gramaticales y ortográficas pero, aparte de eso, es muy necesario que puedan entender y comunicarse tanto con un español como con un mexicano o peruano.

La riqueza de las lenguas es la que las caracteriza y la que ayuda en su expansión y por ello, debemos fomentar a que esto siga siendo así en el presente y en el futuro. Hacer que solo destaque de una lengua su variedad estándar es, siempre desde mi perspectiva, un fracaso que nada más consigue que los alumnos no puedan apreciar todo lo que la lengua les ofrece

(en este caso el español) en su aspectos cultural, social, lingüístico e incluso histórico y geográfico.

Una lengua es más que su variedad normativa y por lo tanto, como profesores somos los primeros que debemos entender esto.

Para ir concluyendo considero interesante que, en ciertos momentos del curso, trabajemos alguna secuencia didáctica relacionada con el mundo hispano. El ver una película, un corto, trabajar con un audio o incluso un texto escrito donde se use una variedad distinta a la normativa resulta muy rico para la clase y para el progreso de los alumnos. Por lo tanto, el utilizar la unidad didáctica que he propuesto arriba tras el visionado de la película “Relatos Salvajes” puede ayudar a dinamizar a los alumnos, a fomentar su aprendizaje y a mejorar su conocimiento sobre el mundo hispano. Esto para mi es parte fundamental cuando nos dedicamos a la enseñanza de ELE.

7. Bibliografía

Andión Herrero, María Antonieta (2007); *Las variedades y su complejidad conceptual en el diseño de un modelo lingüístico para el español L2/LE*. UNED, España.

Cabezas López Santiago, Victoria Eusebia; *La importancia de conocer y trabajar con las variedades del español en la formación de profesores de ELE*, Universidad Federal de Minas Gerais, Brasil.

De Coulomb, Graciela; Iturrieta Serra, Paz (2006). Palabras de origen indígena en el español de Argentina y Chile, *Actas del III Simposio Internacional José Carlos Lisboa de didáctica de E/LE*. Instituto Cervantes de Río de Janeiro, Rio de Janeiro, Brasil.

García Montero, Luis (2019). II Curso de Verano del Instituto Cervantes. En L. García Montero (Presidencia). Instituto Cervantes, Madrid.

Instituto Cervantes. (2018). El español: una lengua viva, informe. Recuperado de <https://cvc.cervantes.es>

Kovacci, Ofelia (2003). *Atlas lingüístico-antropológico de la República Argentina*. Buenos Aires, Argentina. Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

López García, Dámaso; Vargas Valencia, Aurelia (2017). *Sobre la diversidad lingüística*. Madrid, España: Ediciones Complutense.

López Morales, Humberto (1998). *Aventura del Español en América*, Madrid, España: Espasa.

Martínez, Angelita (2006). El español de la Argentina en contacto con lenguas indígenas: estrategias etnopragmáticas. *Tópicos del Seminario*, número 15 enero-junio 2006. Universidad Autónoma de Puebla, Puebla (México).

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Instituto Cervantes (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Anaya, versión online. Madrid.

Moreno de Alba, José G (1978); *Unidad y variedad del español en América*. Discurso de ingreso a la academia mexicana de la lengua. Universidad Nacional Autónoma de México, Ciudad de México.

Santamaría Moleres, Laura (2000). Acercamiento del español americano a alumnos de ELE a través de algunos textos literarios. *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera: actas del X congreso Internacional de ASELE*. Universidad de Navarra.

Sigman, Hugo (productor) y Szifron, Damián (director). (2014). *Relatos Salvajes* [cinta cinematográfica]. Argentina: coproducción Argentina-España; K&S Films, El Deseo, Telefé, INCAA, INCAA

Universidad de Jaén (2018); *Unidad 4. Las variedades diatópicas. El español de España y América*. Espacios virtuales de la Universidad de Jaén. Jaén, España.